

Direction de l'Éducation et de la Formation

*Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue*

**BI-GRAMMAIRE
SONGHAY-ZARMA – FRANÇAIS**

Amidou MAIGA
Responsable de projets

**Youssef Mohamed Haïdara
Hamidou Seydou Hanafiou
Boubacarine Alhadj Touré
Haïdara Aïssa Magaza
Zakaria Nounta**

Avec la collaboration de
Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

Composition du groupe de travail :

Youssouf Mohamed Haïdara : Direction Nationale de l'Éducation de Base, Mali

Hamidou Seydou Hanafiou : Université Abdou Moumouni de Niamey, Niger

Boubacarine Alhadj Touré : Institut de langues Abdoulaye Barry, Mali

Mme Haïdara Aïssa Magaza : Centre de Formation des Cadres de l'Alphabétisation, Niger

Zakaria Nounta : Professeur au Lycée Askia Mohamed, Bamako.

© **LeWebPédagogique, 2009**
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

Avant propos

Le présent document est une contribution à la mise en œuvre de l'éducation bilingue dans deux pays qui ont en partage la langue sojay¹, en l'occurrence le Mali et le Niger. Il s'agit, comme l'indique le titre, d'un ensemble de fiches devant aider les enseignants des écoles bilingues dans l'enseignement / apprentissage de la langue seconde. A ce titre, il convient de rappeler que les deux pays concernés développent actuellement un enseignement bilingue langue nationale / français. La charge horaire de chacune des deux langues varie quelque peu d'un pays à l'autre.

Les approches pédagogiques développées dans le cadre de cet enseignement bilingue, généralement caractérisées comme participatives (pédagogie convergente, pédagogie active etc.), présentent une méthodologie dans laquelle l'enseignement de la langue seconde, introduite à partir de la troisième année à l'écrit, s'appuie sur les acquis que constitue l'enseignement de la langue première. Dans le cas spécifique des classes de CE dans lesquelles le français prend une place importante dans l'enseignement de la langue, les maîtres développent des approches au travers desquelles la découverte du français à l'écrit en particulier repose sur les connaissances de la structure de la langue nationale.

Il est dans un tel contexte important que les maîtres puissent avoir à leur disposition un document qui présente en regard les données des deux langues. Dans une telle entreprise on peut envisager que la porte d'entrée soit la L1 dont la structure a été enseignée deux ans auparavant. Il est dans tous les cas important que les données soient organisées de manière à permettre aux enseignants de puiser des éléments pour la préparation et la conduite de leurs cours de langue. Le document doit permettre d'inspirer l'enseignant, que ce soit pour un cours de langue nationale ou pour un cours de français du niveau CE.

L'élaboration de ce document a commencé par des recherches documentaires afin de connaître dans ses détails le contenu de l'enseignement de la langue (L1 & L2) au niveau concerné, c'est-à-dire les classes de CE des écoles bilingues. Les éléments retenus dans le présent document s'inspirent donc fortement des programmes d'enseignement du niveau CE. Le choix a été fait de ne retenir que des aspects qui semblent importants pour les enseignants qui sont les destinataires de ce document, l'objectif principal visé étant de servir de guide pour la préparation des cours ainsi que dans le cadre de la formation initiale de ces mêmes enseignants.

Il est composé de quatre parties qui se suivent dans l'ordre suivant :

- Une première qui prend en charge des aspects liés aux alphabets et aux orthographes des deux langues ;
- Une seconde partie consacrée à des aspects qui ont trait au groupe nominal ;
- Une troisième partie ayant trait aux aspects du groupe verbal ;
- Enfin, une quatrième partie qui prend en charge des aspects relatifs à la phrase.

Chaque partie se compose d'un certain nombre de fiches, la fiche se présentant elle-même en sept points. Comme ci-dessus indiqué, les données des deux langues sont présentées en regard dans des tableaux. Cette façon de présenter à l'avantage de permettre aux utilisateurs de voir immédiatement les éléments de ressemblance et de dissemblance relativement au point traité.

¹ Appelée sojay au Mali et sojay-zarma au Niger. Bien qu'il existe des différences non négligeables entre les variétés des deux pays, les locuteurs sont tout de même la conviction de parler la même langue. Il reste malgré tout que le degré d'intercompréhension est altéré d'un bout à l'autre de l'espace géographique qui s'étant essentiellement du sud-est malien au sud-ouest nigérien.

Réalisé dans le cadre du programme de l'Organisation Internationale de la Francophonie dans sa composante 'Enseignement du français en milieux multilingues', ce document est le résultat d'un travail de franche collaboration entre des chercheurs des deux pays. Ils ont à l'occasion bénéficié de l'appui non moins important de divers encadreurs parmi lesquels le coordonnateur scientifique du programme au niveau de la zone Afrique subsaharienne, le Professeur Moussa Daff de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar, mais aussi de Mme le Professeur Colette Noyau de l'Université de Paris Ouest Nanterre la Défense et du professeur Louis-Jean Calvet, de l'Université de Provence.

Préalables à l'élaboration

A. Rappel des objectifs par niveau

- ✓ Niveau 1 : Familiarisation avec la grammaire de la langue première <1^e-2^e années>
- ✓ Niveau 2 : Consolidation de la grammaire en langue nationale et introduction de la grammaire de la langue seconde (français) en articulation avec celle de la langue première <3^e-4^e années>
- ✓ Niveau 3 : Perfectionnement de la grammaire des deux langues <5^e-6^e années>

B. Principes d'élaboration

- ✓ Répertoire des éléments grammaticaux à enseigner conformément aux programmes en vigueur dans les deux langues
- ✓ Identification des points de convergence et de divergence
- ✓ Elaboration d'une méthodologie adaptée pour conduire ces enseignements

C. Répertoire des éléments grammaticaux du niveau 2 selon le programme en vigueur (français)

3^e année

LC UA1

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none">- Saluer- Se présenter- Demander la permission- Remercier- Employer les formules de politesse.	<ul style="list-style-type: none">- Formules de salutation et de présentation ;- Emploi des pronoms : Je, Tu, Nous.- Pronoms personnels sujets : Il, Elle, Ils, Elles, Vous.- Déterminants : Genre/Nombre ; Homme/Femme ;- Les présentatifs : Voici, Voilà, C'est....
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none">- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none">- Etude de l'alphabet des deux langues- Lettres communes aux deux langues ;

3^e année

LC UA2

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none">- Exprimer un état- Exprimer un besoin- Demander de l'aide, un renseignement	<ul style="list-style-type: none">- Présent simple de l'indicatif : être, avoir /Révision des pronoms- Présent simple de l'indicatif : verbes en - er/je veux.- Phrases interrogatif + quelques verbes d'action.
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none">- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none">- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne c.

3^e année

LC UA3

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Localiser - Décrire le physique - Décrire le moral	- Prépositions :à, pour, de... - Adverbes de lieu : ici, là, là-bas... - Sujet + Verbe + Adverbe/Préposition + Lieu - Phrases déclaratives - Verbes d'état (sembler, paraître, demeurer...) - Adjectifs physiques - Verbes d'état (rester, devenir, avoir l'air, être) + Adjectifs moraux - Féminins des adjectifs
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne g, la consonne s, la consonne j.

3^e année

LC UA4

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Situer une action dans le temps. - Raconter.	- Notions de temps : passé, présent, futur (hier, maintenant, aujourd'hui, plus tard, après, le mois passé, le mois prochain, ce mois-ci). - Notions de conjugaison : imparfait/passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Les lettres qui sont propres au français : é, è, ê. - Les digrammes du français : voyelles nasales an, on, in et en (chien)

3^e année

LC UA5

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la possession	- Adjectifs possessifs : mon, ma, mes, ta, tes...
	- Demander le prix	- Nombres, Combien ça coûte ?
	- Accepter/Refuser	- Phrases affirmatives/Phrases négatives
	- Accepter/Refuser de faire quelque chose	- Acceptation/Négation : oui, si, d'accord.../ ne pas, ne plus, ne jamais...
Lire des énoncés écrits variés		- Les digrammes du français : oi, ou, ai, ei.

3^e année

LC UA6

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer sa préférence / préférer	- Je préfère, j'aime mieux. - Les démonstratifs : ce, cet, cette, ces.
	- Comparer deux objets / deux personnes	- Comparatifs : plus, moins...
	- Donner son avis	- Verbes d'opinion : je pense, je dis..., je trouve...
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	Un son peut s'écrire de différentes manières : o, au, eau ; an, en, am, em ; es, et, er.

3^e année

LC UA7

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"> - Décrire un itinéraire. - Avertir d'un danger/Exprimer l'interdiction - Demander la permission - Donner un conseil / Exprimer l'interdiction 	<ul style="list-style-type: none"> - Phrases impératives. - Verbes : tourner à droite, à gauche, aller tout droit, continuer, s'arrêter... - Attention / Impératif négatif + verbes d'action courant - Est-ce que je peux ? - Il faut, tu dois, il doit, il ne faut pas, il ne doit pas, /Impératif négatif
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none"> - Les lettres muettes à la fin d'un mot : e, s, t, d. - Les groupes de consonnes avec r : pr, tr, gr, fr, cr. - Les groupes de consonnes avec l : bl, gl, fl, cl.

4^e Année

LC UA8

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Se présenter	<ul style="list-style-type: none"> - Notion de temps - La phrase
	- Raconter	<ul style="list-style-type: none"> - Le verbe - La phrase déclarative
	- Dire le contraire	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase affirmative - La phrase négative : la négation - Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du singulier).
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : e, ée, ai, aî, in, ein, ain, on, om, ar, er, ir, or, ur, oi, ou, our, qu, c, k, -oei

4^e Année

LC UA9

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Identifier quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase interrogative - Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du pluriel)
	- Dire ce que l'on fait	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase exclamative - Le verbe être au présent de l'indicatif
	- Accueillir quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> - La phrase et ses groupes <ul style="list-style-type: none"> ° groupe nominal sujet ° groupe verbal - L'infinitif des verbes du 1^{er} groupe
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : o, eau, au, ot, os, ai, ei, en, an, eu, oeu, j, g, g s u.

4e Année

LC UA 10

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Demander une permission	- Chanter, parler au présent de l'indicatif - Le sujet du verbe
	- Exprimer un refus	- Relation sujet / verbe - Finir au présent de l'indicatif - Accord du verbe.
	- Donner un ordre	- Expansion de la phrase - Aller, manger au présent de l'indicatif
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : è, es, er, ez, ê, et, h, ch, sh, sch.

4e Année

LC UA 11

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer l'interdiction	- Le nom et son déterminant - L'infinitif des verbes du 2 ^e groupe
	- Remercier quelqu'un	- Le genre (masculin, féminin) - Avoir au futur simple
	- Exprimer l'accord / désaccord	- Le nombre (singulier – pluriel) - Chanter et manger au futur
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : ia, ié, io, ied, ier, eu, oeu, an, en ai, ei, x, y, z, un
	- Lire un énoncé	- Lecture de notices de médicaments - Lecture de modes d'emploi d'appareil ou d'outil.

4e Année

LC UA12

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la fréquence	- Les déterminants : les adjectifs possessifs - Finir au présent.
	- Exprimer la simultanéité	- Les déterminants : les adjectifs démonstratifs ; - L'infinitif des verbes du 3 ^e groupe (imparfait de l'indicatif) - L'adjectif qualificatif.
	- Exprimer la succession des faits	- Accord de l'adjectif qualificatif - Faire au présent et au passé simple.
	- Exprimer la quantité	- Accord de l'adjectif qualificatif - Place de l'adjectif qualificatif - Avoir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : em, am, oi, oin, ui, al, el, il, ol, ul, ac, ec, ic, oc, uc, as, es, is, us, dr, vr, cr, fr.

4e Année

LC UA13

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la quantité	- Adverbes de quantité - Être au passé composé
	- Exprimer la qualité	- Accord de l'adjectif qualificatif (révision) - Chanter au passé composé - Le pronom personnel.
	- Etablir la comparaison	- Le pronom personnel - Finir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : on, om, euf, eur, œuf, oeur, ill, ille, ail, eil, euil, ouil, cl, gl, fl, bl, pl, gn, pn.

4e Année

LC UA 14

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Apprécier	- Le complément du verbe - Aller au passé composé
	- Exprimer ses goûts	- Le complément du verbe - Venir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : s, c, ç, ss, sc, sp, st, ps, f, ff, ph, tien, tieu, tion.

QUATRIEME PARTIE

La phrase en sojaj et en français

Fiche N° 27 : La phrase déclarative	11
Fiche N° 28 : La phrase déclarative négative.....	13
Fiche N° 29 : La phrase interrogative.....	15
Fiche N° 30 : La phrase interrogative négative	17
Fiche N° 31: La phrase injonctive	19
Fiche N° 32 : La phrase exclamative	21
Fiche N° 33: La phrase complexe	23
Fiche N° 34: La proposition relative	25

Fiche N° 27 : La phrase déclarative

Objectif général : Maîtriser la notion de phrase en français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la phrase affirmative du français à celle du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des phrases affirmatives

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Ami ga hugoo haabu. A ga koy lokkol. Agay mo ga koy a bande. Faatuma kaa hugey do. A nee nga mo ga koy lokkol. Cawyan cine sii.	Ami balaie la maison. Elle va à l'école. Moi aussi, je vais à l'école avec elle. Fatouma est venue à la maison. Elle dit qu'elle va à l'école aussi. Rien ne vaut les études.

2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
La phrase en gras contient une seule proposition constituée de sujet, d'objet et de verbe. C'est donc une phrase simple.	Cette phrase contient une seule proposition constituée de sujet, de verbe et d'objet. C'est donc une phrase simple.

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
Une phrase simple consiste en une seule proposition.	La phrase simple en français a les mêmes caractéristiques que la phrase simple sonjaj, elle consiste en une seule proposition.

4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Construire 5 phrases simples en sonjaj.	Construire 5 phrases simples français.

5. Remarques

Sonjaj-zarma	Français
La phrase simple contient une seule proposition avec la structure suivante :	La phrase simple du français est constituée d'une seule proposition. Elle peut avoir l'une des structures suivantes :
S + O + V Ex : Aysa ga iri ce Ayse ga hawru gaa	S + V + O Ex : Aïssa mange du riz Aïssa reçoit des nouvelles
S + V + O Ex : Aysa ga duu alhabar	S + O + V Ex. Aïssa nous appelle
S + V Ex : Aysa ka	S + V Ex : Aïssa est venue

6. Exercices

Sonay-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Décomposer cette suite de mots en deux phrases. Muusagahawdayagahawoowii.</p> <p>b. Construction de phrases : Construire 5 phrases affirmatives simples</p> <p>c - Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases : koy do hugey Amadu ga. ga daaba Hugoo. lokkol koy ga Faati.</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Amadu ga faaroo beeri. Wandoo ga faaroo dooga.</p>	<p>a- Reconnaissance : Décomposer cette suite de mots en deux phrases Moussaachèteunevacheilérogelavache</p> <p>b. Construction de phrases Construire 5 phrases affirmatives simples</p> <p>c - Reconstitution de phrases: Reconstituer ces phrases : la Amadou va maison à. maison La fermée est. l'école va Fati</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Amadou cultive le champ. Sa femme désherbe le champ.</p>

7. Retenons

Sonay-zarma	Français
La phrase simple contient une seule proposition.	La phrase simple contient une seule proposition.

Fiche N° 28 : La phrase déclarative négative

Objectif général : Maîtriser la notion de phrase

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la phrase négative du français à celle du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des phrases négatives

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Ami si hugoo haabu. A si koy lokkol. Agay mo si koy a bande. Faatuma mana kaa hugey do. A nee nga mo si koy lokkol. Cawyan cine sii.	Ami ne balaie pas la maison. Elle ne va pas à l'école. Moi aussi, je ne vais pas à l'école avec elle. Fatouma n'est pas venue à la maison. Elle dit qu'elle ne va pas à l'école aussi. Rien ne vaut les études.

2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
La phrase négative simple a la même structuration que la phrase affirmative. La négation est marquée par « si » au présent et au futur, ou par « mana » au passé.	La phrase négative simple a la même structuration que la phrase affirmative. La négation est marquée par « ne...pas ». constituée de sujet de verbe et d'objet C'est donc une phrase simple

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
Une phrase négative simple est constituée d'une seule proposition. La négation est marquée par « si ».	Une phrase négative simple est constituée d'une seule proposition. La négation est marquée par « ne...pas ».

4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Construisez 5 phrases négatives simples Ex : Abdu si citaabu caw.	Construisez 5 phrases négatives simples Ex : Abdou ne lit pas de livre.

5. Remarque

Sonjaj-zarma	Français
La phrase négative simple est une seule proposition avec l'une des structures suivantes : S + si + O + V Ex: Amadu si hawru n̄aa S + si + V + O Ex: Amadu si duu alhabar S + si + V Ex: Amadu si kaa .	La phrase négative simple est une seule proposition avec l'une des structures suivantes comme en sonjaj : S + ne + V + pas + O Ex : Amadou ne mange pas du riz S + ne + V + pas Ex : Amadou ne vient pas.

6. Exercices

Sonay-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Décomposez cette phrase en deux phrases simples Muusasihawdayasihawoowii.</p> <p>b- Construction de phrases Construire 5 phrases négatives simples.</p> <p>c - Reconstitution de phrases : koy do hugey Amadu si. si daaba Hugoo. lokkol si koy Faati.</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Amadu si faaroo beeri. Wandoo si faaroo dooga.</p>	<p>a- Reconnaissance : Décomposez cette phrase en deux phrases simples Moussan'achétepasunevacheiln'égorgep aslavache.</p> <p>b- Construction de phrases Construire 5 phrases négatives simples:</p> <p>c- Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases : la Amadou pas va ne maison à. maison pas La fermée n'est. l'école ne va Fati pas.</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Amadou ne cultive pas le champ. Sa femme ne désherbe pas le champ.</p>

7. Retenons

Sonay-zarma	Français
La phrase simple négative est une seule proposition.	La phrase simple négative est une seule proposition.

Fiche N° 29 : La phrase interrogative

Objectif général : Maîtriser la notion de phrase en français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la phrase interrogative du français à celle du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des phrases interrogatives

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
a- Macin no Haamidu ga tee? A ga haya booboyan tee. A ga caw, a ga alman kur, a ga taaru. A nee borey se : Macin se Amadu ga kaa? Borey bayrandi a se kan Amadu nka dira a ga too jirbiyan.	Qu'est-ce que Hamidou fait ? Il fait beaucoup de choses. Il étudie, il conduit les animaux, il pêche. Il demande aux gens : Pourquoi Amadou vient ? Les gens lui ont fait savoir que Amadou a voyagé il y a quelques jours.

2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
Dans la phrase interrogative simple : - le mot interrogatif est au début - le sujet est avant le verbe Mot interrog + no + Sujet + ga + Verbe	Dans la phrase interrogative simple : - le mot interrogatif est au début - le sujet est avant le verbe Mot interrog + Sujet + V

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
En général en sonjaj dans la phrase interrogative simple le sujet vient avant le verbe	En français dans la phrase interrogative simple le sujet vient avant le verbe.

4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Construire cinq phrases interrogatives simples. Ex : Macin se Ali ga jirbi ?	Construire cinq phrases interrogatives simples. Ex : Pourquoi Ali dort ?

5. Remarque

Sonjaj-zarma	Français
Le mot interrogatif interroge sur le sujet, sur l'objet ou sur une circonstance (temps, lieu manière, cause).	Le mot interrogatif interroge sur le sujet, sur l'objet ou sur une circonstance (temps, lieu manière, cause).

6. Exercices

Sonjaj-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Souligner les phrases interrogatives simples. Man no Amadu ga koy ? Biiba ga kaa ka goy. May no ma caw? Aysa si kaa.</p> <p>b- Construction de phrase : Construire cinq phrases interrogatives simples</p> <p>c - Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases koy do hugey Amadu ga wala? dira Waati no foo nga ?</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Macin no Seydu ga tee? Ali goo hugey do wala? Macin se n'ga koy yooboo ra ?</p>	<p>a- Reconnaissance : Souligner les phrases interrogatives simples. Où va Amadou ? Biba vient travailler. Qui lit? Aïssa ne vient pas.</p> <p>b- Construction de phrase ? Construire cinq phrases interrogatives simples</p> <p>c - Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases à maison Amadou va la? quittes Tu quand ?</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Que fait Seydou ? Est-ce que Ali est à la maison? Pourquoi est-ce que tu vas au marché ?</p>

7. Retenons

Sonjaj-zarma	Français
<p>En sonjaj, dans la phrase interrogative simple le sujet vient en général avant le verbe. Est-ce que interroge sur la phrase entière. Le mot interrogatif interroge sur le sujet, sur l'objet ou sur une circonstance (temps, lieu manière, cause).</p>	<p>En français, dans la phrase interrogative simple, le verbe peut venir avant ou après le sujet. Est-ce que interroge sur la phrase entière. Le mot interrogatif interroge sur le sujet, sur l'objet ou sur une circonstance (temps, lieu manière, cause).</p>

Fiche N° 30 : La phrase interrogative négative

Objectif général : Maîtriser la notion de phrase en français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la phrase interrogative négative du français à celle du sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des phrases interrogatives négatives

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
<p>a- Macin no Haamidu si tee? A ga haya booboyan tee. A ga caw, a ga alman kur, a ga taaru. A nee borey se.</p> <p>b- Macin se Amadu si kaa? Borey bayrandi a se kan Amadu nka dira a ga too jirbiyan.</p>	<p>a- Que ne fait pas Hamidou ? Il fait beaucoup de choses. Il étudie, il conduit les animaux, il pêche. Il demande aux gens.</p> <p>b- Pourquoi Amadou ne vient pas? Les gens lui ont fait savoir que Amadou a voyagé il y a quelques jours.</p>

2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
<p>Dans la phrase interrogative négative (a):</p> <ul style="list-style-type: none"> - le pronom interrogatif est au début - le sujet est avant le verbe - le verbe est renvoyé à la fin de la phrase précédé de si qui marque la négation. <p>Mot int + no +Sujet + si +Verbe</p> <p>Dans la phrase interro-négative (b):</p> <ul style="list-style-type: none"> - le pronom interrogatif est au début - le sujet est avant le verbe - le verbe est renvoyé à la fin de la phrase précédé de si qui marque la négation. <p>Mot int + se + Sujet + si + Verbe</p>	<p>Dans la phrase interrogative négative (a):</p> <ul style="list-style-type: none"> - le pronom interrogatif est au début de la phrase. - le verbe vient avant ou après le sujet, il est encadré par ne et pas qui marquent la négation. <p>Mot int + ne +V + pas + Sujet</p> <p>Dans la phrase interro-négative (b) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le pronom interrogatif est au début de la phrase. - le verbe vient après le sujet, il est encadré par ne et pas qui marquent la négation. <p>Mot int + Sujet + ne +V + pas</p>

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
<p>En sonjaj-zarma, dans la phrase interro-négative, les constituants interviennent en général dans le même ordre que dans la phrase interrogative simple.</p>	<p>En français dans la phrase interro-négative les constituants interviennent le plus souvent dans le même ordre que dans la phrase interrogative simple en fonction des pronoms interrogatifs.</p>

4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Construire cinq phrases interro-négatives simples en sonjaj-zarma Ex : Macin se Ali si jirbi ?	Construire cinq phrases interro-négative en français. Ex : Pourquoi Ali ne dort pas ?

5. Remarque

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj-zarma, dans la phrase interro-négative, les constituants interviennent en général dans le même ordre que dans la phrase interrogative simple.	En français, dans la phrase interro-négative simple les constituants interviennent dans le même ordre que dans la phrase interrogative simple.

6. Exercices

Sonjaj-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Souligner les phrases interrogatives simples. Man no Amadu si koy ? Biiba si kaa ka goy. May no ka si caw? Aysa si kaa.</p> <p>b- Construction de phrase : Construire cinq phrases interro-négatives simples</p> <p>c- Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases koy do hugey Amadu si wala? dira Waati no foo n' si ?</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Macin no Seydu si tee? Ali sii hugey do wala? Macin se n'si koy yooboo ra ?</p>	<p>a- Reconnaissance : Souligner les phrases interro-négatives simples. Où ne va t-il pas ? Biba ne vient pas travailler. Qui ne lit pas? Aïssa ne vient pas.</p> <p>b- Construction de phrase ? Construire cinq phrases interro-négatives simples</p> <p>c- Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases à maison Amadou pas va ne la? travailles ne Tu pas quand ?</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Que ne fait pas Seydou ? Est-ce qu'Ali n'est pas à la maison? Pourquoi est-ce que tu ne vas pas au marché ?</p>

7. Retenons

Sonjaj-zarma	Français
En général en sonjaj-zarma dans la phrase interro-négative, les constituants interviennent dans le même ordre que dans la phrase interrogative simple.	En français dans la phrase interro-négative, les constituants interviennent dans le même ordre que dans la phrase interrogative simple.

Fiche N° 31: La phrase injonctive

Objectif général : Maîtriser la notion de phrase en français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la phrase injonctive du français à celle du sonjaj-zarma
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des phrases injonctives

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
<p>Abu Kurmina lokkoloo dikteroo no. Subbaahi foo a huru kilaasu hinzantoo ra, ka nga alhaaloo guna. A gar Zakari kaŋ ti kilaasoo cawandikaa na yaamarey kul hantum a n'i deejj cetaa ga. Yaamarey wey no bara cetaa ga: Wa hantum! Wa caw! Wa kilaasoo haabu! Lakkal tee ni cawtiiraa se ! Ni goyjinawey kula !</p>	<p>Abou est le directeur de l'école de Kourmina. Un matin est entré dans la classe de troisième année pour une visite. Il a trouvé que Zakari qui est le maître chargé de la classe a écrit toutes les consignes et les a affichées au mur. Ce sont les consignes suivantes qui sont sur le mur : Ecrivez ! Lisez ! Balayez la classe ! Prends soin de ton livre ! Entretiens tes outils de travail !</p>

2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
<p>La phrase injonctive en sonjaj s'exprime à l'aide d'un verbe à l'impératif à la deuxième personne du singulier et du pluriel. Ex : Koy ! Wa koy ! L'injonction peut s'exprimer à l'aide de la particule ma à la deuxième personne du singulier et du pluriel et la première personne du pluriel. Ex : ma koy! ; wa ma koy ! , ir ma koy!</p>	<p>La phrase injonctive comporte un verbe à l'impératif. Ex: va! Allons! Allez! En français l'injonction peut être exprimée par il faut + l'infinitif ou le subjonctif. Ex : Il faut que tu partes, il faut que vous partiez ! ; Il faut partir !</p>

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
<p>L'injonction est exprimée par l'impératif ou par les particules optatives ma ou wa.</p>	<p>La phrase injonctive comporte un verbe à l'impératif. L'expression de l'obligation il faut commande l'infinitif ou que + le subjonctif.</p>

4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
<p>- Donnez 5 exemples où l'injonction est exprimée par un verbe à l'impératif. - Donnez 5 exemples où l'injonction est exprimée par un verbe au subjonctif.</p>	<p>- Donnez 5 exemples où l'injonction est exprimée par un verbe à l'impératif. - Donnez 5 exemples où l'injonction est exprimée par un verbe au subjonctif.</p>

5. Remarque

Sonjaj-zarma	Français
L'injonction s'exprime par l'impératif ou le subjonctif.	L'injonction s'exprime par l'impératif ou par l'expression il faut + l'infinitif ou que + le subjonctif.

6. Exercices

Sonjaj-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Soulignez dans ces phrases celles qui expriment l'injonction. Ir koy hugey do. Baaba nee boro foo kul ma hayey kaŋ nga ni har a se tee. Muusa ma caw! Wa ma koy faarey do! Wa ma goy! Ali, koy haw-izey guna.</p> <p>b- Construction de phrase : Construire trois phrases injonctives</p> <p>c- Transformation de phrases : Segmentez les phrases : Muusamacaw. Irkoyhugeydo. Transformez ces phrases en phrases injonctives : Baaba nee Amadou ma koy haw-izey guna. Ir ga hima ka koy hugey do.</p> <p>d- Copie : Koy hugey do ! Ma ni goyey tee!</p>	<p>a- Reconnaissance : Soulignez dans ces phrases celles qui expriment l'injonction. Nous sommes allés à la maison. Baba a demandé que chacun ce qu'il lui a dit. Que Moussa apprenne ses leçons! Que vous partiez au champ! Que vous travailliez! Ali, va chercher les veaux !</p> <p>b- Construction de phrase : Construire trois phrases injonctives</p> <p>c- Transformation de phrases : Segmentez les phrases : QueMoussaapprennesesleçons! Nous sommes allésàlamaison.. Transformez ces phrases en phrases injonctives : Baba demande à Amadou d'aller chercher les veaux. On doit aller à la maison.</p> <p>d- Copie : Va à la maison ! Il faut faire tes travaux</p>

7. Retenons

Sonjaj-zarma	Français
L'injonction est exprimée par l'impératif ou par les particules optatives ma ou wa .	L'injonction s'exprime par l'impératif ou par l'expression il faut + l'infinitif ou que + le subjonctif. Elle se termine par un point d'exclamation ou par point.

Fiche N° 32 : La phrase exclamative

Objectif général : Maîtriser la notion de phrase simple en français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la phrase exclamative du français à celle du sonjaj-zarma
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des phrases exclamatives

1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
<p>Kantu ga hansa ka saɲa! A na borey kul zeeri kala Abubakarín. Waatoo kaɲ Abubakarín nda Kantu na cere kubay, bora a kul kobi-kobi. I goro ka batu ka dii bora a kaɲ ga hin. Za gurgaa mana sintin woysoga hinka kaa, affoo na nga masooraa koli Abubakarín jindoo ga, affaa na nga wonoo koli Kantu jindoo ga. Boro foo tun batoo ra, a nee :</p> <p>He! woyey wey ga boori!</p>	<p>Kantu est si fort ! Il a terrassé tout le monde excepté Aboubakarine. Quand Aboubakarine et Kantou se sont rencontrés, tout le monde a applaudi. Ils ont attendu pour voir le vainqueur. Avant le début du combat, deux jeunes filles sont arrivées, l'une a enroulé son mouchoir autour du cou de Aboubakarine et l'autre a enroulé le sien autour du cou de Kantou. Quelqu'un s'est levé de la foule et s'est écrié : He ! Que ces femmes sont belles !</p>

2. Constat

Sonjaj-zarma	Français
<p>La phrase exclamative (a) a ses constituants dans le même ordre que la phrase affirmative. L'exclamation est marquée par l'intonation. Dans la phrase (b) l'exclamation est matérialisée par « He ! »</p>	<p>La phrase exclamative (a) a ses constituants dans le même ordre que la phrase affirmative. L'exclamation est marquée par l'intonation. Dans la phrase (b) l'exclamation est matérialisée par « Ah ! Que »</p>

3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
<p>La phrase exclamative exprime l'admiration, la surprise, la peur, l'étonnement etc. L'exclamation peut être matérialisée par l'intonation ou par un mot exclamatif.</p>	<p>La phrase exclamative exprime l'admiration, la surprise, la peur, l'étonnement etc.... L'exclamation peut être matérialisée par l'intonation ou par « Ah ! » ou « Que »</p>

4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
<p>Construire cinq phrases exclamatives en sonjaj-zarma où l'exclamation est exprimée par l'intonation et cinq où l'exclamation est exprimée à l'aide d'un mot exclamatif.</p>	<p>Construire cinq phrases exclamatives en français où l'exclamation est exprimée par l'intonation et cinq où l'exclamation est exprimée à l'aide d'un mot exclamatif.</p>

5. Remarque

Soṅay-zarma	Français
Une phrase exclamative peut être non verbale en soṅay-zarma. Ex : A wa fara !	En français une phrase exclamative peut être non verbale. Ex : Quelle fatigue !

6. Exercices

Soṅay-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Souligner les phrases exclamatives Ay ga dee Irkoy ga! Man no n' ga koy? Fatumata ga caw. Woo ti goni!</p> <p>b- Construction de phrase : Construire cinq phrases exclamatives</p> <p>c - Transformation de phrases: Transformez ces phrases en phrases exclamatives : - hugoo woo ga boori - zankaa woo lakkaloo ga boori - maafaa woo ga kan - goyoo woo ga šendi.</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Amadu ga meeri! He, hunburay si boori! Hugoo boori!</p>	<p>a- Reconnaissance : Souligner les phrases exclamatives Que Dieu nous aide ! Où vas-tu ? Fatoumata lit. Quelle compétence !</p> <p>b- Construction de phrase : Construire cinq phrases exclamatives</p> <p>c - Transformation de phrases : Transformez ces phrases en phrases exclamatives : - cette maison est jolie - cet enfant est intelligent - cette sauce est bonne - ce travail est dur.</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Amadou est vilain ! Ah, être peureux n'est pas bon ! La maison est jolie !</p>

7. Retenons

Soṅay-zarma	Français
La phrase exclamative peut s'exprimer avec ou sans verbe.	La phrase exclamative peut s'exprimer avec ou sans verbe.

Fiche N° 33: La phrase complexe

Objectif général : Maîtriser la notion de phrase complexe en français

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la phrase complexe du français à celle du soḡay-zarma
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des phrases complexes

1. Texte

Sonḡay-zarma	Français
Aroo kaḡ ga kaa, kurkaw no ay ga a bay. A bay ka nee kaḡ ncirḡi jiinaa ra kaḡ za kornoo mana ben.	L'homme qui vient est un berger et je le connais. Il avait annoncé que la première pluie tomberait avant que la saison chaude ne finisse.

2. Constat

Sonḡay-zarma	Français
Chacune de ces deux phrases comporte au moins deux propositions : ce sont des phrases complexes.	Chacune de ces deux phrases comporte au moins deux propositions : ce sont des phrases complexes.

3. Règles

Sonḡay-zarma	Français
Une phrase complexe est constituée de deux ou de plusieurs propositions.	La phrase complexe en français, comme en soḡay, est constituée de deux ou de plusieurs propositions.

4. Exercices d'application

Sonḡay-zarma	Français
Construire 5 phrases complexes en soḡay.	Construire 5 phrases complexes en français.

5. Remarque

Sonḡay-zarma	Français
La proposition subordonnée est introduite par un subordonnant. Kaḡ introduit à la fois la proposition subordonnée relative et la proposition subordonnée complétive.	La proposition subordonnée est introduite par un subordonnant qui diffère selon que la subordonnée est relative, complétive ou circonstancielle.

6. Exercices

Sonay-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Relever les phrases complexes contenues dans le texte suivant : Muusa na haw day kaŋ aga wii nga hiijaa zaaroo hane. Hawoo gaa beeri. Muusa hiija gaa tee aljuma kaŋ ga kaa. Irkoy ma ir cebe handin zaaroo.</p> <p>b- Construction de phrases Construire 5 phrases complexes:</p> <p>c- Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases complexes : Gaabi Buuba beeri goon da aga bebbere zama . duuri saaku duu kaŋ neere aga Ali</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Habi ga haamisa haagu, a ga a neere ka duu nooru. Za jiiraa ciykaa jinde jinaa ga no Isufi na izaroo kaŋ se i ga nee Isa donto.</p>	<p>a- Reconnaissance : Relever les phrases complexes contenues dans le texte suivant : Moussa a acheté une vache qu'il égorgerait le jour de son mariage. La vache est grande. Le mariage de Moussa se fera le vendredi prochain. Que Dieu nous montre ce jour.</p> <p>b- Construction de phrases Construire 5 phrases complexes</p> <p>c- Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases complexes : Force Boubou beaucoup a de il grand parce qu'. Il haricot eu un a sac vend qu' de Ali.</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Habi frit des poissons, elle les vend pour avoir de l'argent. Dès le premier appel du muezzin, Issoufi a commissionné son fils qui s'appelle Issa.</p>

7. Retenons

Sonay-zarma	Français
La phrase complexe compte au moins deux propositions.	La phrase complexe compte au moins deux propositions.

Fiche N° 34: La proposition relative

Objectif général : Maîtriser la notion de proposition relative

Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer proposition relative du français à celle du soṅay-zarma
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des propositions relatives

1. Texte

Sonṅay-zarma	Français
Aroo kaṅ ga ir cindi ka salan ay hasaa no. Aga ne henti hugo biyoora. Woyoo kaṅ go jeero ga tun. A koy feejo kan ay kat'a feeri.	L'homme dont on parlait est mon oncle. Le voilà à l'ombre de la maison La femme qui est à côté de lui s'est levée. Elle est allée détacher le mouton que j'ai amené.

2. Constat

Sonṅay-zarma	Français
Kaṅ introduit la proposition relative en soṅay-zarma. Il se place après le nom qu'il remplace.	En français, la proposition relative est introduite par qui, que, dont et d'autres pronoms relatifs. Ces pronoms relatifs suivent le nom qu'ils remplacent

3. Règles

Sonṅay-zarma	Français
En soṅay-zarma, la proposition relative est introduite par kaṅ	En français, la proposition relative est introduite par des subordonnants variés : qui, que, dont , etc.

4. Exercices d'application

Sonṅay-zarma	Français
Construire 5 phrases complexes en soṅay contenant des propositions subordonnées introduites par kaṅ .	Construire 5 phrases complexes contenant des propositions subordonnées introduites par qui, que et dont en français.

5. Remarque

Sonṅay-zarma	Français
La proposition subordonnée relative est toujours introduite par kaṅ . Kaṅ peut avoir les fonctions suivantes: <ul style="list-style-type: none">- Sujet- Complément d'objet direct- Complément d'objet indirect	La proposition subordonnée relative est introduite par : <ul style="list-style-type: none">- Qui quand l'antécédent est sujet du verbe de la proposition subordonnée.- Que quand l'antécédent est complément d'objet direct du verbe de la proposition subordonnée.- Dont quand l'antécédent est complément en de (complément d'objet indirect ou complément de nom) du verbe de la proposition subordonnée.

6. Exercices

Sonay-zarma	Français
<p>a- Reconnaissance : Relever les propositions relatives contenues dans le texte suivant : Muusa na haw day kaŋ a ga wii nga hiija zaaroo hane. Hawoo ga beeri. Muusa hijaa gaa tee aljuma kaŋ ga ka. Irkoy ma ir cebe haŋ din zaaro.</p> <p>b- Construction de phrases : Construire 5 phrases complexes contenant chacune une proposition relative</p> <p>c- Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases complexes subordonnées relatives : Boraakaŋnagoyoo teenagoyhennatee Hiyookaŋjirgadiiagaboori..</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : Hugoo kaŋ cina bi kaŋ zaa subbahoo. Feejoo kaŋ ir n'a neere Muusa se ga hansa ka naasu</p>	<p>a- Reconnaissance : Relever les propositions relatives contenues dans le texte suivant : Moussa a acheté une vache qu'il égorgerait le jour de son mariage. La vache est grande. Le mariage de Moussa se fera le vendredi prochain. Que Dieu nous montre ce jour.</p> <p>b- Construction de phrases : Construire 5 phrases complexes contenant chacune une proposition relative</p> <p>c- Reconstitution de phrases : Reconstituer ces phrases complexes subordonnées relatives: Celui qui a fait ce travail a fait du bon travail. La voiture que je vois est jolie</p> <p>d- Copie : Copier ces phrases : La maison qui a été <i>est</i> construite hier, est tombée ce matin. Le mouton que nous avons vendu à Moussa est très gras.</p>

7. Retenons

Sonay-zarma	Français
<p>En sonay-zarma, la proposition relative est introduite par kaŋ</p>	<p>En français, la proposition relative est introduite par des subordonnants variés : qui, que, dont, etc.</p>

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif